

## Fortune the god

An old Aramaic inscription on a small silver plaque engraved around  
the representation of a fire-altar flanked by two big birds of prey<sup>1</sup>



1 šqrt' zy 'bd ḥnbndk wšbwr [ ----- ]  
l-gdy 'lh'  
l-ḥywhy w-l-ḥyy 'ḥwhy w-dwdhy

'The fire-altar that Hambandag<sup>2</sup>, the prince<sup>3</sup>, [ ... ] has made in honor of Gadday<sup>4</sup>, the god, for the life of himself and the life of his brothers and his family<sup>5</sup>.'

Raham Asha

---

<sup>1</sup> . « M. Dupont-Sommer présente, en outre, une plaquette d'argent, provenant d'Iran, que lui a communiquée également M. R. Ghirshman et qui appartient aussi à la collection Foroughi (planche 1). Sur cette plaquette se trouve gravée une représentation d'un autel du feu flanqué de deux grands aigles, ainsi qu'une inscription araméenne qui se date, semble-t-il, par comparaison avec l'inscription araméenne du roi Aśoka récemment découverte à Kandahar, de la seconde moitié du IIIe siècle av. J.-C., c'est-à-dire des débuts de l'époque parthe. » A. Dupont-Sommier, « Quatre inscriptions araméennes inédites provenant d'Iran », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 108/2, 1964, 283-287, 285-86.

<sup>2</sup> . ḥn-bndk /ham-bannag/ (cf. Skt. sam-bandha-ka- 'a relation, friend').

<sup>3</sup> . wšbwr /visebūr/ (Pers. vispuhr/ visebuhr ; Elam. miššaputra ; Sogd. wyšpšy).

<sup>4</sup> . Gad 'fortune' ≈ Av. x<sup>v</sup>arənah, Pers. farr(ah). Gadday 'my Fortune/ Glory'.

<sup>5</sup> . dwdhy. dwd- /dūd/ (Pers. dūd-ag 'family, household'). But, Dupont-Sommer: 'ses oncles' (cf. Syr. ܐܘܢܐ 'paternal uncle, friend, beloved').